

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Лексико-граматичні трансформації у перекладі з англійської
мови на українську (на матеріалі міжнародно-правових документів)»
студентом (-кою) Герасименко Каріною Олександрівною

Актуальність теми дослідження. Актуальність даного дослідження зумовлена необхідністю детального вивчення засобів та прийомів перекладу текстів міжнародно-правових документів, зокрема лексико-граматичних трансформацій, з огляду на інтенсифікацію міжнародних відносин України та перспектив її входження в міжнародні об'єднання.

Зміст роботи. Магістерська робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаних джерел та джерел ілюстративного матеріалу (74 найменування), а також одного додатка. У першому розділі розглядається поняття перекладацьких трансформацій та види лексико-граматичних трансформацій. У другому розділі досліджується англomовний юридичний дискурс та його роль у перекладі міжнародно-правових документів. У третьому розділі аналізуються особливості лексико-граматичних трансформацій у перекладі міжнародно-правових документів з англійської мови на українську на прикладі 400 одиниць. Загальний обсяг дисертації – 138 сторінок (обсяг основного тексту – 84 сторінки).

Рівень роботи. Зміст дисертації відповідає темі та завданню, що було видано на виконання кваліфікаційної роботи. У теоретичній частині наведено вичерпну класифікацію трансформацій та з'ясовано особливості юридичного дискурсу та міжнародно-правових документів, було підкреслено важливість використання лексико-граматичних трансформацій. Практична частина представляє ґрунтовний аналіз матеріалу дослідження, із наведенням статистики використання окремих видів трансформацій та висновками щодо їхнього застосування. Результати роботи представлені на конференції та опубліковані у фаховій статті.

Звіт подібності показав 12,1% схожості, що зумовлено використанням шаблонних елементів роботи на титульній сторінці та змісті, а також ілюстративних прикладів із джерел аналізу.

Під час виконання кваліфікаційної роботи магістрантка виконувала завдання вчасно та ретельно, проявила себе організованою та мотивованою студенткою.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «Лексико-граматичні трансформації у перекладі з англійської мови на українську (на матеріалі міжнародно-правових документів)» відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – Герасименко Каріна Олександрівна – заслуговує на присвоєння ступеня магістра.

Науковий керівник

магістерської дисертації
доцент КТППАМ, к.пед.н., доцент

Юлія БАКЛАЖЕНКО